

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2010-2011

1 JULI 2011

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**ter ondersteuning van de kandidaatstelling
van de Ommegang van Brussel als
meesterwerk van het Orale en Immateriële
Erfgoed van de Mensheid van de UNESCO**

(ingediend door de heren Hamza FASSI-FIHRI (F), Philippe CLOSE (F), mevrouw Marie NAGY (F), de heer Jean-Luc VANRAES (N), mevrouw Bianca DEBAETS (N) en mevrouw Annemie MAES (N))

Toelichting

De UNESCO, de organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, heeft tot doel bij te dragen tot het behoud van de vrede en de veiligheid in de wereld door, via onderwijs, wetenschap, cultuur en communicatie, de samenwerking tussen naties aan te zwengelen met het oog op de universele naleving van de rechtspraak, de wet, de mensenrechten en de fundamentele vrijheden van allen, zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst, die het Handvest van de Verenigde Naties aan alle volkeren toekent.

Het orale, culturele en immateriële erfgoed van de mensheid (UNESCO)

Het immateriële erfgoed is een belangrijke factor in het behoud van de culturele diversiteit in het licht van de groeiende mondialisering. Een idee hebben van het immateriële culturele erfgoed van verschillende gemeenschappen is nuttig voor de interculturele dialoog en moedigt het respect voor andere levenswijzen aan. Het belang ervan schuilt in de rijkdom van de kennis en de knowhow die daarbij van de ene generatie op de andere doorgegeven wordt. Die kennisoverdracht heeft blijvende sociale en economische waarde voor de minderheids- én meerderheidsgroepen binnen een Staat en is zeker zo belangrijk voor de ontwikkelingslanden.

**PARLEMENT DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2010-2011

1^{er} JUILLET 2011

PROPOSITION DE RESOLUTION

**visant à appuyer la candidature de
l'Ommegang de Bruxelles en tant que chef-
d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de
l'humanité de l'UNESCO**

(déposée par MM. Hamza FASSI-FIHRI (F), Philippe CLOSE (F), Mme Marie NAGY (F), M. Jean-Luc VANRAES (N), Mmes Bianca DEBAETS (N) et Annemie MAES (N))

Développements

Les Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), ont pour objectif de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité dans le monde en resserrant, par l'éducation, la science, la culture et la communication, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations unies reconnaît à tous les peuples.

Le patrimoine oral, culturel et immatériel de l'humanité (UNESCO)

Le patrimoine immatériel est un facteur important du maintien de la diversité culturelle face à la mondialisation croissante. Avoir une idée du patrimoine culturel immatériel de différentes communautés est utile au dialogue interculturel et encourage le respect d'autres modes de vie. Son importance réside dans la richesse des connaissances et du savoir-faire qu'il transmet d'une génération à une autre. Cette transmission du savoir a une valeur sociale et économique pertinente pour les groupes minoritaires comme pour les groupes majoritaires à l'intérieur d'un Etat, et est tout aussi importante pour les pays développés.

Het culturele erfgoed is meer dan monumenten en verzamelingen van voorwerpen. Het omvat ook de tradities en uitdrukkingen die wij erven van onze voorouders en doorgeven aan onze nakomelingen, zoals de orale tradities, de podiumkunsten, de sociale gewoonten, de rituelen en feestelijke gebeurtenissen, de kennis en de praktijken betreffende de natuur en het universum en de traditionele ambachtelijke vaardigheden.

De Conventie ter bescherming van het Immaterieel Cultureel Erfgoed

De Algemene Vergadering van de UNESCO heeft in 2003, tijdens haar 32ste zitting, de Conventie ter bescherming van het Immaterieel Cultureel Erfgoed aangenomen. België heeft die conventie op 24 maart 2006 « aanvaard¹ ».

De « aanvaarding » van de conventie was een mijlpaal in de evolutie van de internationale politiek voor de bevordering van de culturele diversiteit, omdat de internationale gemeenschap voor de eerste maal de noodzaak erkende om een soort van culturele manifestaties en uitdrukkingvormen te steunen die tot dan toe niet beschermd werden door een wettelijk kader en programma van die omvang.

De Conventie heeft als hoofddoel het behoud van de praktijken, voorstellingen, uitdrukkingen, kennis en vaardigheden die gemeenschappen, groepen en, in sommige gevallen, individuen erkennen als deel van hun cultureel erfgoed. Dat erfgoed kan zich manifesteren in domeinen als orale tradities en uitdrukkingen, podiumkunsten, sociale gewoonten, rituelen en feestelijke gebeurtenissen, kennis en praktijken betreffende de natuur en het universum en traditionele ambachtelijke vaardigheden. Die definitie uit artikel 2 van de Conventie is ook van toepassing op de instrumenten, objecten, artefacten en culturele ruimten die worden geassocieerd met het immateriële culturele erfgoed. De definitie is het resultaat van lange intergouvernementale onderhandelingen die de begrippen verfijnd hebben en geleid hebben tot de goedkeuring van de huidige tekst.

De proclamatie van de meesterwerken van het orale en immateriële erfgoed van de Mensheid

De proclamatie heeft als voornaamste doelstellingen:

- de publieke opinie bewustmaken van de waarde van het orale en immateriële erfgoed en de noodzaak om die te beschermen en te herwaarderen ;
- een evaluatie maken en een balans opmaken van het orale en immateriële erfgoed ;

1 Er zijn vier instrumenten voor de goedkeuring van die conventie door de lidstaten: de ratificatie, de aanvaarding, de goedkeuring en de toetreding.

Le patrimoine culturel ne s'arrête pas aux monuments et aux collections d'objets. Il comprend également les traditions ou les expressions vivantes héritées de nos ancêtres et transmises à nos descendants, comme les traditions orales, les arts du spectacle, les pratiques sociales, rituels et événements festifs, les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ou les connaissances et le savoir-faire nécessaires à l'artisanat traditionnel.

La Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

La Conférence générale de l'UNESCO a adopté en 2003, à sa 32ème session, la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. La Belgique a « accepté¹ » cette convention le 24 mars 2006.

L'« acceptation » de la Convention a marqué un jalon dans l'évolution des politiques internationales de promotion de la diversité culturelle car, pour la première fois, la communauté internationale reconnaissait la nécessité de soutenir un type de manifestations et d'expressions culturelles qui n'avait jusque là pas bénéficié d'un cadre légal et programmatique de cette ampleur.

La Convention a pour objectif principal de sauvegarder les pratiques, représentations, expressions, savoirs et savoir-faire que les communautés, les groupes et, dans certains cas, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Ce patrimoine peut se manifester dans des domaines tels que les traditions et expressions orales, les arts du spectacle, les pratiques sociales, les rituels, les événements festifs, les savoirs et les pratiques liés à la nature et à l'univers de l'artisanat traditionnel. Cette définition, fournie par l'article 2 de la Convention, s'applique également aux instruments, objets, artefacts et espaces culturels associés au patrimoine culturel immatériel. La définition est le résultat de longues négociations intergouvernementales qui ont affiné les concepts et donné lieu à l'approbation du texte actuel.

La proclamation des chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'Humanité

La proclamation a pour principaux objectifs :

- de sensibiliser l'opinion à la valeur du patrimoine oral et immatériel et à la nécessité de le sauvegarder et de le revitaliser ;
- d'évaluer et de faire l'état des lieux du patrimoine oral et immatériel ;

1 Quatre instruments sont prévus quant à l'adoption de cette convention par les Etats parties : la ratification, l'acceptation, l'approbation et l'adhésion.

- de landen aanmoedigen om nationale inventarissen op te maken ;
- de medewerking van de traditionele ambachtslui en de lokale scheppers bevorderen.

De proclamatie van de meesterwerken van het orale en immateriële erfgoed belooft twee soorten culturele manifestaties: recurrente culturele expressievormen zoals muziek- of toneelopvoeringen, rituelen of allerhande feesten, of manifestaties in een culturele ruimte die beschouwd wordt als een locatie voor periodiek georganiseerde culturele en volks- of traditiegebonden activiteiten.

De lidstaten, waaronder België, worden dus uitgenodigd om kandidaturen voor te dragen van expressievormen of culturele ruimten waarbinnen het culturele immateriële erfgoed van een bepaalde gemeenschap vorm krijgt. Elke lidstaat kan om de twee jaar één enkele nationale kandidatuur voordragen.

De dossiers van kandidaatstellingen worden door de UNESCO enkel aanvaard als ze door de nationale overheid van een lidstaat ingediend worden, met het akkoord van de vertegenwoordigers van de betrokken gemeenschappen. Wat België betreft, heeft de UNESCO reeds de volgende manifestaties uitgeroepen tot meesterwerken van het orale en immateriële erfgoed van de mensheid :

- het carnaval van Aalst ;
- de valkerij, levend menselijk erfgoed ;
- Houtem Jaarmarkt (jaarlijkse wintermarkt en beestenmarkt in Sint-Lievens-Houtem) ;
- de Krakelingen en de Tonnekensbrand (feest van het vuur en het brood op het einde van de winter in Geraardsbergen) ;
- de Heilige Bloedprocessie in Brugge ;
- het carnaval van Binche ;
- de reuzen en de draken in de stoeten (in België maar ook in Frankrijk)

De Ommegang van Brussel

Etymologisch betekent « ommegang » in het Oudvlaams « gaan rond »; het is de oudste historische evocatie van Brussel en gaat terug tot de XIVde eeuw. Oorspronkelijk was het een processie om Onze-Lieve-Vrouw van de Zavel te eren.

De Ommegang van vandaag vindt elke eerste donderdag van juli plaats. Op de voorafgaande dinsdag is er een historische stoet die de Brusselse bevolking herinnert aan een deel van haar verleden: het bewind van Keizer Karel.

- d'encourager les pays à établir des inventaires nationaux ;
- de promouvoir la participation des artistes traditionnels et créateurs locaux.

La proclamation des chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel récompense deux types de manifestations culturelles qui s'expriment soit dans une forme d'expression culturelle à récurrence régulière comme les représentations musicales ou théâtrales, les rites ou festivités diverses ; soit dans un espace culturel défini comme un lieu concentrant des activités culturelles populaires et traditionnelles caractérisées par une périodicité.

Les Etats membres, dont la Belgique, sont donc invités à soumettre des candidatures présentant des formes d'expression ou des espaces culturels dans lesquels se manifeste le patrimoine culturel immatériel d'une communauté donnée. Chaque Etat membre peut soumettre une seule candidature nationale tous les deux ans.

Les dossiers de candidatures sont acceptés par l'UNESCO seulement s'ils sont soumis par les autorités nationales d'un Etat membre, avec l'accord des représentants des communautés concernées. Pour ce qui est de la Belgique, l'UNESCO a déjà proclamé en tant que chefs-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité les manifestations suivantes :

- le carnaval d'Alost ;
- la Fauconnerie, un patrimoine humain vivant ;
- Houtem jaarmarkt (foire annuelle d'hiver et marché aux bestiaux à Hautem-Saint-Liévin) ;
- les Krakelingen et le Tonnekensbrand (fête du feu et du pain de la fin de l'hiver de Grammont) ;
- la procession du Saint-Sang à Bruges ;
- le carnaval de Binche ;
- les géants et dragons processionnels (pour la Belgique mais aussi pour la France).

L'Ommegang de Bruxelles

Etymologiquement, le terme « Ommegang » signifie « marcher autour » en vieux flamand ; il s'agit de la plus ancienne évocation historique de Bruxelles. Elle remonte au XIVème siècle et était, à l'origine, une procession de reconnaissance envers Notre-Dame du Sablon.

L'Ommegang d'aujourd'hui, qui se déroule chaque premier jeudi de juillet, et le mardi qui précède, est un cortège historique qui rappelle à la population bruxelloise une partie de son passé : le règne de Charles Quint.

Oorsprong

Verskillende oude verhalen maken het mogelijk om de geschiedenis van de Ommegang te reconstrueren: de versie van de legende van de Ommegang van Jean Gielemans uit 1483, het verhaal van Pierre Impens tussen 1494 en 1523 en het verhaal dat verteld wordt in de wimpels die de tapijten versieren die in Brussel vervaardigd werden om de kerk van Onze-Lieve-Vrouw op de Zavel te versieren. Het is dus via die verhalen dat de oorsprong van de Ommegang van Brussel kan worden gereconstrueerd.

Rond 1348, toen Jan III, Hertog van Brabant, aan de macht was, bevond er zich in een kerk in Antwerpen een beeld van de heilige Maagd Maria dat zo verouderd was dat het niet meer door het volk vereerd werd. In de stad woonde toen een vrouw, genaamd Beatrijks Soetkens².

Beatrijks Soetkens was een arme en devote Antwerpse. Meermaals verscheen de Maagd aan haar in haar slaap om haar wil bekend te maken : de restauratie van het houten beeld dat door de gelovigen verwaarloosd werd, de overbrenging van het beeld naar Brussel om het onder te brengen in de kapel boven aan de Zavel.

De boot die op mysterieuze wijze in de haven geblokkeerd werd tot de waardevolle lading aan boord was, vertrok en bereikte Brussel zo snel tegen de stroom in dat hij niet enkel de eerder vertrokken boten inhaalde maar ook een grote voorsprong nam³.

's Ochtends vernamen de Antwerpenaren die wonderbaarlijke gebeurtenissen uit de mond van de koster. Zij besloten terstond om een brief te sturen naar de hertog van Brabant en de Brusselse hoogwaardigheidsbekleders en hen te verzoeken het beeld dat naar hen gestuurd werd en hen door goddelijke interventie bereikte, met groot respect te ontvangen⁴.

De hertog liet kruisboogschutters het wonderlijke beeld tegemoetkomen en de stad beval dat een processie het diende te verwelkomen ; het was de prins zelf die het beeld devoot op zijn schouders nam⁵. Omringd door het volk, plaatste hij het beeld in de kapel die de kruisboogschutters op de Zavel bezaten, waar het de patrones van de armen werd.

Les origines

Plusieurs récits anciens permettent de retracer l'histoire de l'Ommegang : la version de la légende de l'Ommegang de Jean Gielemans rédigée vers 1483, le récit de Pierre Impens entre 1494 et 1523 et celui que l'on peut lire dans les banderoles qui ornent les tapisseries tissées à Bruxelles pour décorer l'église Notre-Dame du Sablon. C'est donc à travers ces récits que l'on peut resituer les origines de l'Ommegang de Bruxelles.

Aux alentours de 1348, alors que Jean III, duc de Brabant, était au pouvoir, se trouvait, dans une église d'Anvers, la représentation de la glorieuse Vierge Marie, statue qui en raison de sa trop grande vétusté ne recevait aucune vénération du peuple. Or, il y avait dans cette même cité une femme du nom de Béatrice Soetkens².

Béatrice Soetkens était une Anversoise pauvre et dévote. A plusieurs reprises, la Vierge lui apparut en songe pour lui révéler ses volontés : faire restaurer la statue de bois délaissée par les fidèles ; envoyer la statue par bateau à Bruxelles afin de la placer dans sa chapelle au-dessus du Sablon.

Là, l'embarcation mystérieusement bloquée au port jusqu'à ce qu'elle accueille la précieuse cargaison se mit en mouvement et atteignit Bruxelles après avoir remonté le courant à vive allure si rapidement que non seulement elle rattrapait tous les autres bateaux qui la précédaient depuis un certain temps, mais aussi les devançait de loin³.

Le matin, les Anversois apprirent ces événements prodigieux de la bouche du sacristain. Ils décidèrent sur le champ d'expédier une lettre au duc de Brabant ainsi qu'aux édiles bruxellois pour les prier de recevoir avec grand respect le gage que l'on leur envoyait et qui s'était déplacé par un effet de la volonté divine⁴.

Le duc dépêcha des arbalétriers à la rencontre de l'image miraculeuse et la cité ordonna qu'une procession aille l'accueillir ; mais c'est le prince qui, dévotement, porta sur ses épaules la statue elle-même⁵. Escorté par le peuple, il la déposa dans la chapelle que les arbalétriers possédaient au Sablon, où elle devint la patronne des malheureux.

2 Volgens de oudste versie van de legende uit 1483 van broeder Jan Gielemans, reguliere kanunnik van het Rood-Klooster;

3 Twee andere verhalen stemmen overeen met dat van Jan Gielemans op het vlak van de wonderen die geleid hebben tot de processie: een van Pierre Impens, prior van het klooster van Bethlehem bij Leuven van 1494 tot 1523; het andere kan men lezen in de wimpels op vier tapijten die in Brussel geweven werden ter versiering van de kerk van Onze-Lieve-Vrouw op de Zavel.

4 Verhaal van Jan Gielemans.

5 Idem.

2 Selon la version la plus ancienne de la légende rédigée vers 1483 par le frère Jean Gielemans, chanoine régulier du Rouge-Cloître.

3 Deux autres récits s'accordent avec celui de Jean Gielemans pour narrer les miracles à l'origine de la processie : l'un de Pierre Impens, prieur du couvent de Bethléem-Lez-Louvain de 1494 à 1523 ; l'autre se lit dans les banderoles qui ornent quatre tapisseries tissées à Bruxelles pour décorer l'église Notre-Dame du Sablon.

4 Récit de Jean Gielemans.

5 Idem.

Er werd beslist om de aankomst van Onze-Lieve-Vrouw « op 't Stokske » in Brussel jaarlijks te herdenken met een grote processie : de Ommegang was een feit!

Oorspronkelijk was de stoet een religieuze processie van de boogschutters van de Zavel. Geleidelijk werd de optocht een wereldlijk gebeuren waaraan alle gestelde lichamen van de stedelijke gemeenschap deelnamen. De Ommegang werd immers snel uitgebreid tot de lokale hoogwaardigheidsbekleders, de patriciërsfamilies, de kerkelijke overheden, de boogschutters en kruisboogschutters, de gilden en ambachtsverenigingen en de rederijerskamers. Elk van die groepen die de stoet vormen probeerden zo goed mogelijk voor de dag komen.

De magistraat van de stad Brussel wou in 1549 de Ommegang voorstellen aan Keizer Karel toen die de voormalige Nederlanden met zijn zoon, de toekomstige Filips II, bezocht. Elke stad wou haar mooiste troeven laten zien.

De processie was zo prachtig dat ze in de hoofden bleef hangen: ze werd het voorwerp van picturale reproducties en gedetailleerde beschrijvingen, met name in het relaas over de reis van prins Filips, beschreven door Christoval Calvete de Estrella en gepubliceerd in Antwerpen in 1552. De Ommegang is dus ongetwijfeld een uitzonderlijke en unieke getuigenis van het verleden en de geschiedenis van ons Gewest. Die historische reconstructie is met bewezen zekerheid gebaseerd op een welbepaalde gebeurtenis die getrouw en gedetailleerd weergegeven wordt.

De Ommegang vandaag

In 1927 groeit het idee van een reconstructie bij de vicaris van de Zavel, abt François Desmet. In december van hetzelfde jaar, neemt François Desmet contact op met de directeur van de dienst voor historisch en folkloristisch onderzoek van de provincie Brabant, Albert Marinus. Die aanvaardt onmiddellijk om te werken aan de reconstructie van de Ommegang en er wordt een erecomité opgericht. Het comité beslist vervolgens dat de stoet een ommegang van de XVIde eeuw moet uitbeelden. Albert Marinus stelt voor om de religieuze dimensie van de processie voor te stellen via de folklore, door een ruime plaats te geven aan de evocatie van de legende van Onze-Lieve-Vrouw op de Zavel. Hij neemt als model de somptueuze ommegang van 1549 voor Keizer Karel en zijn hof.

De Ommegang van vandaag is gebaseerd op de ommegang die Albert Marinus gereconstrueerd heeft in 1930. Sinds 1970 trekt de Ommegang van Onze-Lieve-Vrouw op de Zavel naar de Grote Markt, jaarlijks op de eerste donderdag van juli en de voorafgaande dinsdag.

Il fut décidé de commémorer annuellement l'arrivée à Bruxelles de Notre-Dame dite « à la branche » (Onze Lieve Vrouwe op 't Stoksken) par une grande procession : l'Ommegang était né!

A l'origine procession religieuse des arbalétriers du Sablon, ce cortège devint peu à peu un événement mondain dans lequel défilèrent tous les corps constitués de la communauté urbaine. En effet, l'Ommegang intégra rapidement des édiles locaux, des familles patriciennes, des autorités ecclésiastiques, des serments d'archers et d'arbalétriers, des corporations et métiers, et des chambres de rhétorique. Chacun des groupes constituant ce cortège avait donc à coeur de s'y représenter de la manière la plus majestueuse possible.

C'est donc l'Ommegang que le magistrat de la Ville de Bruxelles voulut présenter en 1549 à l'Empereur Charles Quint lorsque celui-ci visita les anciens Pays-Bas avec son fils, le futur Philippe II. Chaque ville désirait montrer ce qu'elle avait à présenter de mieux.

Cette procession fut à ce point magnifique qu'elle marqua les esprits : elle fit l'objet de reproductions picturales et de descriptions détaillées notamment dans la relation du voyage de l'Infant Philippe, écrite par le chroniqueur Christoval Calvete de Estrella et publiée à Anvers en 1552. L'Ommegang est donc sans conteste un témoin exceptionnel et absolument unique du passé et de l'histoire de notre Région. Cette reconstitution historique se base, avec certitude et preuves à l'appui, sur un événement bien précis qu'elle reproduit avec fidélité et en détails.

L'Ommegang aujourd'hui

En 1927, l'idée d'une reconstitution germe dans le chef du vicaire du Sablon, l'abbé François Desmet. C'est en décembre de la même année que François Desmet se met en rapport avec le directeur du service et recherches historiques et folkloriques de la province de Brabant, Albert Marinus. Ce dernier accepte d'emblée de travailler à la reconstitution de l'Ommegang et un comité d'honneur est constitué. Ce comité prit ensuite la décision que le cortège devait représenter un Ommegang du XVIème siècle. Albert Marinus proposa de traiter la dimension religieuse de la procession par le biais du folklore en donnant une large place à l'évocation de la légende de Notre-Dame du Sablon. Il prit comme modèle l'Ommegang somptueux qui défila, en 1549, devant Charles Quint et sa cour.

L'Ommegang d'aujourd'hui est calqué sur celui reconstitué par Albert Marinus en 1930 et depuis 1970, chaque année, le premier jeudi de juillet et le mardi qui précède, le cortège de l'Ommegang relie l'église Notre-Dame du Sablon et la Grand-Place de Bruxelles.

De Ommegang wordt jaarlijks georganiseerd door de vzw « Ommegang Oppidi Bruxellensis ». Die vzw, opgericht in 1928, heeft als doel de hele stoet te organiseren: coördinatie van de folkloregroepen en relaties met het stadsbestuur, onderhoud van het erfgoed en de ongeveer 2000 kostuums, de wagens en de reuzen, de huur van de tribunes, marketing en commercialisering van het evenement, zoeken naar subsidies en sponsoring, betaling van het personeel enzovoort. Sinds 2002 heeft een tweede bedrijf het licht gezien, te weten de « Ommegang Brussels Events », dat zich uitsluitend bezighoudt met de organisatie van de diverse evenementen. De twee bedrijven werken samen aan de organisatie van de Ommegang van Brussel, waarbij elk betrokken is bij een deel van de manifestatie.

Aan de Ommegang nemen ook meer dan 1400 personen deel, allen vrijwilligers. Elk individu, elke groep die meestapt beeldt een historisch element uit en heeft een belangrijke symbolische functie. De organisatoren van de Ommegang van Brussel maken er een erezaak van dat de personen die in de huidige stoet het hof van Keizer Karel uitbeelden een echte historische band kunnen aantonen met de personen die in 1549 deelgenomen hebben. Dat is een van de origineelste facetten van de Ommegang en een van de facetten die het meest door de toeschouwers geapprecieerd worden, te beginnen door de bezoekers uit het buitenland. Rekening houdend met de volksvreugde, draagt die lange traditie bij tot de sociale mix en de sociale cohesie van de Brusselse bevolking.

De organisatoren van de Ommegang storten de winst door aan caritatieve verenigingen zoals de oncologische afdeling van het ziekenhuis Koningin Fabiola, in het kader van de begeleiding van zieke kinderen, zoals het geval geweest is in het verleden. Dit jaar neemt Kiwanis deel aan het middeleeuwse dorp in het kader van de sociale werken van de Ommegang.

Culturele uitstraling van Brussel

De Ommegang is een van de belangrijkste culturele evenementen van de maand juli in Brussel. De stoet wordt steeds weer opgenomen in de toeristische brochures van de reisagentschappen en men schat dat bijna de helft van de toeschouwers op de tribunes op de Grote Markt afkomstig zijn uit het buitenland: Frankrijk, Verenigd Koninkrijk, Duitsland, de Verenigde Staten en Japan! De schoonheid van het evenement trekt ieder jaar duizenden toeschouwers uit het Brussels Gewest en alle provincies van het land en het buitenland.

De organisatoren van de Ommegang wensen de huidige stoet een Europees karakter te geven, door het hof en de optocht uit te breiden met een aantal ambassades of buitenlandse delegaties. Het aantal toeschouwers, het publiek in het algemeen, de impact op de handelszaken en de uitbouw van het toerisme maken integraal deel uit van

L'Ommegang est organisé chaque année par l'ASBL « Ommegang Oppidi Bruxellensis ». Cette ASBL, créée en 1928, a pour but l'organisation de tout le cortège : coordination des groupes folkloriques et relations avec les autorités de la ville, entretien du patrimoine et des quelques 2000 costumes, des chars et des géants, location des gradins, marketing et commercialisation de l'événement, recherche de subsides et sponsoring, appointements du personnel, etc. Depuis 2002, une deuxième société, « Ommegang Brussels events », a vu le jour afin de prendre en charge exclusivement l'organisation des événements divers. Les deux sociétés agissent de concert dans l'organisation de l'Ommegang de Bruxelles, chacune étant impliquée dans une partie de la manifestation.

L'Ommegang c'est aussi plus de 1400 participants, tous bénévoles. Chaque personnalité, chaque groupe qui défile est porteur d'une signification historique et d'un symbolisme important. Les organisateurs de l'Ommegang de Bruxelles mettent un point d'honneur à ce que les personnes qui représentent la cour de Charles Quint dans le cortège actuel, puissent justifier d'un véritable lien historique avec celles qui défilèrent en 1549. C'est une des facettes les plus originales de l'Ommegang et une de celles qui sont le plus appréciées des spectateurs, à commencer par tous ceux qui viennent de l'étranger. Tenant compte également de la liesse populaire, cette longue tradition contribue à promouvoir la mixité et donc la cohésion sociale de la population bruxelloise.

Les organisateurs de l'Ommegang reversent les bénéfices produits à des oeuvres caritatives, notamment au service de cancérologie de l'Hôpital Reine Fabiola dans le cadre de l'accompagnement des enfants malades, comme ce fut le cas par le passé. Cette année, on peut noter également la participation de « Kiwanis » au village médiéval dans le cadre des oeuvres sociales de l'Ommegang.

Rayonnement culturel de Bruxelles

L'Ommegang est l'un des événements culturels les plus importants au mois de juillet à Bruxelles. Le cortège est systématiquement inscrit dans les programmes touristiques des agences de voyage et il est estimé que près de la moitié des spectateurs assis sur les gradins de la Grand Place sont originaires de l'étranger : France, Royaume-Uni, Allemagne ou encore Etats-Unis et Japon! La beauté de l'événement attire chaque année des milliers de spectateurs aussi bien de la Région bruxelloise que de toutes les provinces du pays et de l'étranger.

La volonté des organisateurs de l'Ommegang est de donner au cortège actuel un caractère plus européen, en enrichissant la cour et le défilé de toute une série d'ambassades ou de délégations étrangères. Le nombre de spectateurs, le public en général, l'impact sur les commerces et le développement du tourisme font partie

de ontwikkeling van de cultuur en de internationale uitstraling van Brussel. De weerklink van het evenement, het prestige, de herinnering die de Ommegang van Brussel nalaat bij het publiek, dragen zeker bij tot de bevordering van het imago van Brussel in de wereld.

De proclamatie van de Ommegang als meesterwerk van het orale en immateriële erfgoed van de mensheid zou een erkenning betekenen van het culturele, historische en zeer symbolische erfgoed van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het zou tevens een middel zijn om de waarde van ons cultureel erfgoed in de verf te zetten. De Ommegang is immers een uitzonderlijke en absoluut unieke getuigenis van het verleden en de geschiedenis van ons Gewest.

Naast de internationale erkenning die de proclamatie van de Ommegang van Brussel als meesterwerk van het orale en immateriële erfgoed van de mensheid met zich zou brengen, zou het ook de gelegenheid zijn om de bescherming en het behoud van dat unieke evenement in de geschiedenis van Brussel en het leven van de Brusselaars te verzekeren.

intégrante du développement de la culture et du rayonnement international bruxellois. Le renom de l'événement, la réputation, le prestige, le souvenir que peut laisser l'Ommegang de Bruxelles dans la mémoire du public contribue indéniablement à promouvoir l'image de Bruxelles à travers le monde.

La proclamation de l'Ommegang en tant que chef-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité serait une reconnaissance du patrimoine culturel, historique et hautement symbolique de la Région de Bruxelles-Capitale et un moyen de sensibilisation quant à la valeur de notre patrimoine culturel. L'Ommegang étant un témoin exceptionnel et absolument unique du passé et de l'histoire de notre Région.

Au-delà de cette reconnaissance internationale qu'apporterait la proclamation de l'Ommegang de Bruxelles en tant que chef-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, ce serait ici l'occasion de consacrer la protection et la sauvegarde de cet événement unique dans l'histoire de Bruxelles et dans la vie des Bruxellois.

Hamza FASSI-FIHRI (F)
Philippe CLOSE (F)
Marie NAGY (F)
Jean-Luc VANRAES (N)
Bianca DEBAETS (N)
Annemie MAES (N)

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

ter ondersteuning van de kandidaatstelling van de Ommegang van Brussel als meesterwerk van het Orale en Immateriële Erfgoed van de Mensheid van de UNESCO

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

Gelet op het verzoek van verschillende organisaties uit het maatschappelijk middenveld om de Ommegang van Brussel te laten erkennen als meesterwerk van het orale en immateriële erfgoed van de mensheid ;

Overwegende dat de Ommegang van Brussel een regelmatig terugkerende culturele expressievorm is waarin het culturele immateriële erfgoed van de Brusselaars zich manifesteert, een evenement gebaseerd op de traditie en behorend tot ten minste een van de menselijke activiteiten die betrekking hebben op de traditionele feesten, opvoeringen en spelen en gekenmerkt door esthetische kwaliteiten ;

Overwegende dat de grote meerderheid van de groepen die deelnemen aan de Ommegang van Brussel afkomstig zijn uit Brussel, Vlaanderen en Wallonië en dat de Ommegang van Brussel dus een rol van katalysator voor de Belgische folklore vervult, ongeacht de regio ;

Overwegende dat de Ommegang van Brussel een hoog gehalte van cultureel immaterieel erfgoed bevat en een culturele en populaire en traditionele expressievorm is met een uitzonderlijke waarde vanuit historische, kunstzinnige, sociologische, taalkundige en literaire hoek ;

Gelet op zijn uitzonderlijke waarde als meesterwerk van de menselijke scheppende geest, zijn rol als middel tot bevestiging van de Brusselse culturele identiteit en middel om de bevolkingsgroepen en de gemeenschappen dichter bij elkaar te brengen, alsook zijn culturele en sociale rol voor alle Brusselaars ;

Gelet op zijn waarde als unieke getuigenis van een levendige culturele traditie en op het gevaar dat hij zou kunnen verdwijnen bij gebrek aan middelen tot bescherming en behoud ;

Overwegende dat de Ommegang van Brussel voldoet aan de idealen van de UNESCO, met name aan de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens ;

Gelet op het feit dat de Ommegang een oude traditie vormt en een specifieke creatie is die verbonden is aan een culturele ruimte en een vorm van culturele expressie ;

Gelet op de functie van de Ommegang van Brussel als stimulator van de sociale cohesie ;

PROPOSITION DE RESOLUTION

visant à appuyer la candidature de l'Ommegang de Bruxelles en tant que chef-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité de l'UNESCO

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Considérant la demande par plusieurs organisations de la société civile de reconnaissance de l'Ommegang de Bruxelles en tant que chef-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité ;

Considérant l'Ommegang de Bruxelles comme une forme d'expression culturelle récurrente dans laquelle se manifeste le patrimoine culturel immatériel des Bruxellois, comme un événement basé sur la tradition, recouvrant au moins une des activités humaines touchant aux fêtes, spectacles et jeux traditionnels et présentant des qualités esthétiques ;

Considérant que la grande majorité des groupes participant à l'Ommegang de Bruxelles proviennent de Bruxelles, de Flandre et de Wallonie et que, dès lors, l'Ommegang de Bruxelles joue un rôle de catalyseur du folklore belge, toutes régions confondues ;

Considérant que l'Ommegang de Bruxelles témoigne d'une forte concentration du patrimoine culturel immatériel de valeur exceptionnelle et d'une expression culturelle populaire et traditionnelle ayant une valeur exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art, de la sociologie, de la linguistique et de la littérature ;

Considérant sa valeur exceptionnelle en tant que chef-d'oeuvre du génie créateur humain, son rôle en tant que moyen d'affirmation de l'identité culturelle bruxelloise et moyen de rapprochement des peuples ou des communautés ainsi que son rôle culturel et social pour tous les Bruxellois ;

Considérant sa valeur en tant que témoignage unique d'une tradition culturelle vivante et l'existence d'un risque de le voir disparaître du fait du manque de moyens de sauvegarde et de protection ;

Considérant que l'Ommegang de Bruxelles est conforme aux idéaux de l'UNESCO et notamment à la Déclaration universelle des Droits de l'Homme ;

Considérant le fait qu'il constitue une pratique ancienne et qu'il est une création spécifique liée à un espace ou une forme d'expression culturelle ;

Considérant le rôle de promotion de la cohésion sociale de l'Ommegang de Bruxelles ;

Gelet op de toeristische en economische impact van de Ommegang en zijn rol in de internationale culturele uitstraling van Brussel ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering er bij de bevoegde instanties op aan te dringen dat zij de kandidaatstelling van de Ommegang van Brussel bij de instanties van de UNESCO zouden steunen met het oog op de inschrijving ervan op de lijst van het orale en immateriële erfgoed van de mensheid.

Considérant l'impact touristique et économique de l'Ommegang et son rôle dans le rayonnement culturel international de Bruxelles ;

Invite le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à intervenir auprès des instances compétentes afin qu'elles soutiennent auprès des instances de l'UNESCO la candidature de l'Ommegang de Bruxelles à son inscription sur la liste du patrimoine oral et immatériel de l'humanité.

Hamza FASSI-FIHRI (F)

Philippe CLOSE (F)

Marie NAGY (F)

Jean-Luc VANRAES (N)

Bianca DEBAETS (N)

Annemie MAES (N)